

No. 42241

**Brazil
and
Gabon**

Letter of intentions for technical cooperation in the field of malaria between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 28 July 2004

Entry into force: *28 July 2004 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Gabon**

Lettre d'intention pour la coopération technique dans le domaine du paludisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *28 juillet 2004 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

LETTRE D'INTENTION POUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU PALUDISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés "Parties"),

Se référant à l'Accord de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise de 1975 et au Protocole d'Intention dans le domaine de la Santé, signé le 17 septembre 2002;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération;

Décident de conclure la présente Lettre d'Intention, ci-après référée comme "Lettre" :

1. La coopération relative à la présente Lettre ne vise que la prévention et le contrôle du paludisme et ne concerne pas l'aspect curatif. Ce projet aura pour objectifs d'assurer la mise en oeuvre des activités destinées à améliorer la qualité du diagnostic du paludisme, l'accès et l'efficacité du traitement antipaludique, la surveillance épidémiologique et la notification des cas.

2. Les projets découlant de la présente Lettre devront faire l'objet d'ajustements complémentaires à l'Accord de Coopération Scientifique et Technique.

3. Les actions et les moyens requis pour la mise en oeuvre des activités mentionnés dans le paragraphe 1 seront spécifiés dans des Projets de Coopération.

4. Les institutions responsables pour l'exécution de la présente Lettre devront soumettre aux organes de coordination des deux Parties le détail des projets spécifiques et les activités correspondantes, y compris les objectifs, justifications, coûts, formes de financement, délais d'exécution et d'autres conditions.

5. Pour la mise en oeuvre des projets de coopération technique prévus dans cette Lettre, les Parties pourront établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations internationales, ainsi que des organismes non gouvernementaux.

6. Les activités de coopération technique prévues dans le paragraphe 1 de la présente Lettre seront coordonnées, du côté brésilien, par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des Relations Extérieures et le Département International du Ministère de la Santé et exécutées par le Secrétariat de Surveillance de Santé du Ministère de la Santé.

7. Les activités de coopération technique prévues dans cette Lettre seront coordonnées, du côté gabonais, par le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération et de la Francophonie et exécutées par le Programme National de Lutte contre le Paludisme du Ministère de la Santé Publique.

8. Les Parties s'engagent à organiser des réunions conjointes pour négocier les points de la Coopération à développer, les ajustements complémentaires et les projets.

9. Le présent Lettre entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de 3 (trois) ans. Il pourra faire l'objet d'amendements par consentement mutuel. Elle est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne la dénonce par notification écrite au moins 90 (quatre-vingt dix jours) avant.

Fait à Libreville, le 28 juillet 2004, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre en exercice des Relations Extérieures,

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :

Le Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères, de la Coopération
et de la Francophonie,

JEAN PING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CARTA DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DA MALÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa
(doravante denominados "Partes"),

Amparados pelo Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Gabonesa, de 1975;

Considerando o Protocolo de Intenções sobre Cooperação Técnica na Área da Saúde, assinado em 17 de setembro de 2002;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Decidem celebrar a presente Carta de Intenções, doravante referida como "Carta":

1. A cooperação a que se refere a presente Carta diz respeito à prevenção e ao controle da malária, e não contempla os aspectos curativos. O Projeto tem por objetivo implementar ações para a melhoria da qualidade do diagnóstico da malária, o acesso e a eficácia do tratamento antimalárico, o aprimoramento da vigilância epidemiológica e a notificação dos casos.
2. Os Projetos decorrentes da presente Carta deverão ser objeto de Ajustes Complementares ao Acordo de Cooperação Científica e Técnica.
3. A implementação das ações mencionadas no parágrafo 1 será detalhada por meio de projeto de cooperação.
4. As instituições responsáveis pela execução da presente Carta detalharão os Projetos específicos e as atividades acordadas, definindo os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições, e os apresentarão aos órgãos coordenadores das Partes para aprovação.
5. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio desta Carta,

as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos internacionais, bem como com organizações não governamentais.

6. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no parágrafo 1 desta Carta serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores e pela Assessoria Internacional do Ministério da Saúde, e executados pela Secretaria de Vigilância em Saúde do Ministério da Saúde.

7. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no parágrafo 1 desta Carta serão coordenados, do lado gabonês, pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação e da Francofonia, e executados pelo Programa Nacional de Luta contra a Malária do Ministério da Saúde Pública.

8. As Partes deverão realizar reuniões, anteriormente acordadas, para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos e projetos.

9. A presente Carta de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, com validade de 3 (três) anos. Poderá ser emendada por consentimento mútuo das Partes. Será renovada, por concordância tácita, por períodos iguais de 3 (três) anos, a menos que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua intenção de denunciá-la, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

Feito em Libreville, aos vinte e oito dias do mês de julho de 2004, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Vera Pedrosa Martins de Almeida
Ministra, interina, das Relações
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
GABONESA
Jean Ping
Ministro de Estado dos Negócios
Estrangeiros, da Cooperação e
da Francofonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LETTER OF INTENTIONS FOR TECHNICAL COOPERATION IN THE
FIELD OF MALARIA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Acting pursuant to the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic of 1975,

Bearing in mind the Protocol of Intent on Technical Cooperation in the Field of Health, signed on 17 September 2002,

Determined to develop and deepen their cooperative relations,

Decide to sign this Letter of Intentions, referred to hereinafter as "the Letter":

1. The cooperation to which this Letter refers is confined to the prevention and control of malaria, and does not include curative aspects. The purpose of the project is to take actions to improve the quality of malaria diagnosis, the accessibility and effectiveness of malaria treatment, epidemiological surveillance, and case notification.

2. The projects flowing from this Letter must be covered by supplementary arrangements under the Agreement on Scientific and Technical Cooperation.

3. The resources required for carrying out the activities mentioned in paragraph 1 shall be specified in the cooperation projects.

4. The institutions responsible for implementing this Letter shall prepare details of the specific projects and activities agreed, defining the objectives, rationale, costs, forms of financing, execution periods and other conditions, and shall present these details to the coordinating bodies of the Parties for approval.

5. For implementing the technical cooperation projects referred to in this Letter, the Parties may establish partnerships with public and private institutions, international agencies, and non-governmental organizations.

6. The technical cooperation activities mentioned in paragraph 1 of this Letter shall be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations and by the International Advisory Office of the Ministry of Health, and executed by the Health Surveillance Secretariat of the Ministry of Health.

7. The technical cooperation activities mentioned in paragraph 1 of this Letter shall be coordinated, on the Gabonese side, by the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation and Francophonie, and executed by the National Program for Fighting Malaria of the Ministry of Public Health.

8. The Parties shall hold joint meetings, arranged in advance, to negotiate the terms of the cooperation to be pursued, as well as the agreements and projects.

9. This Letter of Intentions shall enter into force on the day of its signature, and shall be valid for three years. It may be amended by mutual consent of the Parties. It shall be renewed, by tacit agreement, for equal periods of three years, unless one of the Parties gives the other advance notice of at least 90 days, in writing, of its intention to terminate it.

Done at Libreville on 28 July 2004 in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Acting Minister of External Relations

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING
Minister of State, Minister of Foreign Affairs,
Cooperation and la Francophonie

